

Glossar zum Praxisleitfaden Schule - Museum von mmBE
 Lexique pour le Guide pratique Ecole-Musée de mmBE

Deutsch	Français	Précision sémantique
Angebot, -e, das Anknüpfungspunkte, die	offre, l'(a) points de contact, interfaces, les	
anregen Anregung, -en, die	stimuler, faciliter suggestion, piste, impulsion, la	
Anregung, -en, die anschaulich Atelier, -s, das	impulsion, suggestion, la tangible, évocateur atelier libre, l'(e)	Atelier d'expression libre, dont le contenu et le déroulement n'est pas défini par le musée, qui met simplement à disposition un lieu
Auftrag, -träge, der Ausbildung, -en, die Auseinandersetzung, -en, die	mandat, le formation initiale, la réflexion active, participation active à, la	Mot difficile à traduire en français, car il n'a pas d'équivalent. Le terme allemand signifie littéralement que l'on "met en pièces" un savoir, un processus pour le reconstruire ensuite à sa propre manière.
ausprobieren ausserschulisch ausserschulische Lernort, der	tester, essayer, expérimenter extrascolaire lieu d'apprentissage extrascolaire, le	
Austausch,-täusche, der Auswertung, -en, die Basiswissen, -, das Bezug, Bezüge, der Bildungsauftrag, - aufträge, der	échange et discussion, l'(e) évaluation, l'(a) savoir de base, le lien, rapport, le mission formative, la, <i>ou</i> mission éducative, la	La traduction "formatif" est utilisée lorsque la mission générale de formation du musée est évoquée. La traduction "éducatif" est utilisé lorsque cette mission s'applique à l'école.
Bildungsinhalt, -e, der Bildungspolitik, -, die	contenu d'enseignement, le politique de formation <i>ou</i> éducative, la	

Glossar zum Praxisleitfaden Schule - Museum von mmBE
 Lexique pour le Guide pratique Ecole-Musée de mmBE

Bildungsziel, -e, das	objectif de formation, l'(e)	
Curriculum, -a, das	programme scolaire, le	
Darstellung, -en, die	représentation, la	> d'une réalité par le biais d'un medium artistique
digitale Vermittlung	médiation numérique, la	"digital" et "numérique" sont synonymes. "Numérique" tend cependant à déclasser "digital".
ein Thema abhandeln	traiter d'un thème, étudier un thème	
Einbettung in Unterricht, die	intégration (de la visite au musée) à l'enseignement, l'(a)	
einbeziehen	intégrer à une démarche	
Einblick, -e, der	aperçu, l'(e)	
entdeckendes Lernen, -, das	apprentissage exploratoire, expérimental, par la découverte, l'(e)	
Erfahrung, -en, die	expérience, l'(a)	
Erfolg, -e, der	succès, le	
Ergebnis, -se, das	résultat, le	
ergebnisoffen	ouvert à tous les résultats possibles	
Erkenntnisprozess, -e, der	processus cognitif, le	
Erklärung, -en, die	explication, l'(a)	
erkunden	explorer, reconnaître (militaire), sonder	
Erlebnis, - se, das	expérience vécue, directe, l'(a)	
erschliessen	dégager, ouvrir à	
Erwartung,-en, die	attentes, les	> mentales, sociales
erweitern	élargir	
Exponat, -e, das	objet d'exposition, objet exposé, l'(e)	
fachthematisch	lié aux domaines d'enseignement, disciplinaires	Terminologie du Lehrplan 21, traduite par le terme équivalent dans le PER
Fachwissen, -, das	connaissance scientifique, spécialisée, la	
fachwissenschaftlich	spécialisé	

Glossar zum Praxisleitfaden Schule - Museum von mmBE
 Lexique pour le Guide pratique Ecole-Musée de mmBE

Fähigkeit, -en, die	aptitude, l'(a), compétence, (la)	Terminologie du Lehrplan 21, traduite par le terme équivalent dans le PER
Fertigkeit, -en, die	savoir-faire, le	
Fortbildung für Lehrpersonen, die	formation continue pour enseignants, la	
Führung, -en, die	visite guidée, la	
Gespräch, Gespräche, das gestalten	entretien, l'(e) créer, agencer, organiser	> avec un artiste, p. ex.
Grundsatz, -sätze, der	principe, le	
Herausforderung, -en, die	défi, le, stimulation, la	
Hintergrundwissen, -, das	connaissance générale ou contextuelle, la	
Inhalte erfassen	identifier des contenus	
kanonisiert	canonisé	> "canon" artistique
Kenntnis, -se, die	connaissance, la	
kulturelle Institution, -en, die	institution culturelle, l'(a)	
Lehr- und Lernmittel	moyens d'enseignement, les	Littéralement "Moyens d'enseignement et d'apprentissage." En français, le terme "moyens d'enseignement" comprend les deux notions
Lehrplan, -pläne, der	plan d'études, le	
Leitfrage, -n, die	recommandation, la	
Lernatmosphäre, -, die	climat d'apprentissage, le	
Lerninhalt, -e, der	contenu d'apprentissage, le	
Lernmethode, -n, die	méthode d'apprentissage, la	
Lernsituation, -en, die	situation d'apprentissage, la	
Lernumgebung, -, die	environnement d'apprentissage, le	
Lernwelt, - en, die	environnement d'apprentissage, l'(e)	Terme plus englobant que "Lernumgebung"
Lernziel	objectif d'apprentissage, l'(e)	
mediale Vermittlung	médiation-support (avec support)	Contraire: médiation accompagnée
mitgestalten	contribuer au développement de	

Glossar zum Praxisleitfaden Schule - Museum von mmBE
 Lexique pour le Guide pratique Ecole-Musée de mmBE

offene Lernformen	formes d'apprentissage ouvertes, les	
öffentlich zugänglich	accessible à tous, public	
personale Vermittlung	médiation accompagnée, la	
Praxisleitfaden , -, der	guide pratique, le	
Qualität des Museums als...	La plus-value du musée en tant que	En français, le terme de "plus-value" exprime mieux le sens de "Qualität" utilisé dans la publication
Rahmen, -, der	cadre, le	
Realien, die	réalité concrète, la, faits, les	
reflektieren	mener une réflexion sur	
Ressourcen, die	ressources, les	
sich einbringen	s'impliquer dans une activité	
umfassend	exhaustif	
Umgang, -gänge, der	le rapport à	
Verhaltensregel, -n, die	règle de comportement, la	
Verhältnis, -se, das	relation, la	
vermitteln	1. transmettre un savoir	
vermitteln	2. faire acte de médiation, mettre en médiation	
Vermittler, -, der	médiateur culturel, le	
Vermittlung, -en, die	1. médiation culturelle, la	
Vermittlung, -en, die	2. transmission de savoirs, la	Le champ sémantique du mot allemand "Vermittlung" réunit deux sens opposés: la transmission directive de savoirs et la mise en médiation, le partage de ce savoir
Vermittlungsformat, -e, das	format de médiation, le	
Vernetzung, -en, die	mise en réseau, la	
Vor- und Nachbereitung, die	préparation et consolidation de la visite en classe, la	
vorausplanen	planifier	
Vorgehensweise, -n, die	démarche, la	
Vorstellung, -en, die	représentation, la, image que l'on se fait de, l'(a), conception, la	
Wahrnehmung, -en, die	perception, la	

Glossar zum Praxisleitfaden Schule - Museum von mmBE
Lexique pour le Guide pratique Ecole-Musée de mmBE

Weiterbildung, -en, die weiterentwickeln	formation continue, la développer, faire évoluer un projet	
Wert, -e, der	valeur, la	
Wirkung, -en, die	effet, l'(e)	
Wissenspeicher, - , der	vivier à savoirs, le	
Wissensquelle, -n, die	source de connaissance, source de savoirs, la	
Wissensträger, -, der	vecteur de savoirs, le	
Wissensvermittlung, -, die	transmission de savoirs, de connaissances, la	
Workshop, -s, der	atelier(en lien avec une exposition)	Atelier dont le contenu et le déroulement sont définis par le musée.
Zeitzeuge, -n, der	témoin d'une époque, le	
Zielgruppe, -en, die	public-cible, le	
Zielsetzung, -en die	objectif, l'(e)	
Zugang, -gänge, der	accès à, l'(e), nouvelle perspective sur (la)	